

Стернин И. А.
Воронежский государственный университет

“АКАДЕМИЧЕСКИЙ ЯЗЫК” В СИСТЕМЕ ПОНЯТИЙ ОБЪЕДИНЯЮЩЕЙСЯ ЕВРОПЫ

Мы все являемся свидетелями быстрого расширения функций и интенсивного распространения в мире английского языка. Как бы к этому ни относились в той или иной стране – особое положение английского языка в современном мире является фактом, с которым надо считаться. Явно нецелесообразно идти по пути Франции, в крайних и скорее эмоциональных, чем разумных формах борющейся с влиянием английского языка – официальные запреты, языковая полиция, законы, запрещающие вести документацию на английском языке и т. д. Никакие запреты не могут подействовать на языковую практику народа, если эта языковая практика народу удобна.

Надо учитывать, что английский язык является не только популярным языком международного общения, но и языком международного образования.

Вместе с тем, данная проблема заслуживает более широкой постановки вопроса. Речь, с нашей точки зрения, в настоящих условиях целесообразно вести не только о соотношении английского языка с национальными языками, а шире – о языке или языках образования и науки в целом.

Современная общественно-политическая ситуация в объединяющейся Европе, многонациональных государствах – таких как Россия, и в мире в целом ставит общество перед проблемой – на каком языке или языках должен быть обеспечен гражданам доступ к науке образованию.

Интеграция образовательных систем – магистральный путь развития современной науки и образования в Европе. Языковые проблемы такой интеграции относятся к наиболее острым проблемам механизма такой интеграции.

Мы полагаем, что следует терминологизировать понятие *академический язык*, под которым предлагается понимать язык, на котором осуществляется доступ учащегося к науке и образованию. Этот язык может не совпадать с родным языком учащегося, с его национальным языком или используемым им языком межнационального общения [1; 2].

В мире существуют так называемые мировые, международные языки – английский, испанский, французский, немецкий, арабский, китайский. В их число входит и русский.

Существуют также языки межнационального общения, которые используют народы многоязычных стран. В Индии – английский, в бывшем СССР и в современной России – это русский. В современной России роль русского языка как интегратора культуры, науки и искусства особенно заметна – учитывая, что СССР объединял граждан, говоривших на более чем 130 языках, а сейчас в России используются более 90 языков.

Для развития науки, обмена научными достижениями языки международного общения исключительно важны. Достижения науки в отдельной стране, опубликованные на мировых языках, сразу становятся достоянием всего мира, включаются в мировой научный контекст. Без этого наука существовать не может, в мире больше нет и не может больше быть узконациональной науки – в ней в

глобализирующемся мире уже просто нет смысла. Большинство ученых это уже давно понимает.

Но ведь не менее важна и проблема языка образования. Получение образования на английском языке в настоящее время дает получившим его определенные преимущества. Это оказывается важным и при дальнейшем трудоустройстве, и при продолжении образования в магистратуре, аспирантуре, для продолжения образования за рубежом.

Мировые интеграционные процессы в сфере образования протекают весьма интенсивно, и нет ничего предосудительного в получении человеком образования не на его родном языке, а на международном языке-посреднике.

Но нам представляется, что должны существовать и региональные языки-посредники. Таким языком не может быть только английский – это и немецкий, и французский, и русский языки. Мы приходим к идее *академического языка-посредника*.

Международный академический язык-посредник уже есть – это, несомненно, английский язык. Однако должны существовать и региональные языки-посредники. Они являются естественными языками-посредниками для живущих по соседству народов, они традиционно изучаются в школах сопредельных и тесно исторически связанных друг с другом государств, на них облегчено непосредственное устное общение ученых, включая и их бытовое общение. Это естественное двуязычие (ср. в Финляндии – финско-шведское двуязычие).

Для стран Северной Европы таким региональным языком-посредником может стать немецкий, для восточной и центральной Европы – русский, для юга Европы – французский. Это могут быть и другие языки, которые добровольно выберут для себя соседние страны, но существование языков-посредников регионального характера представляется объективно необходимым и естественным, оно будет упрощать как межнациональное общение, так и получение образования гражданами этих стран. Это необходимое условие регионального развития Европы и современной цивилизации в целом.

Практическое осуществление академического многоязычия может выглядеть следующим образом. Прежде всего, необходимо публиковать результаты исследований минимум на двух языках – национальном и языке-посреднике, каковым должен быть английский и/или региональный научный язык-посредник. Кстати, при защите диссертаций на Украине предполагаются аннотации на других языках, в России же это еще не принято или сводится к переводу названия и ключевых слов.

Необходимо расширять публикацию материалов в двуязычных сборниках и других изданиях, где статьи могут публиковаться на разных языках. Скажем, в России выпускается русско-эстонский научный сборник, где статьи эстонских авторов публикуются на русском языке, а статьи русских авторов – в переводе на эстонский. В Воронежском университете по такому образцу совместно с Германией выпускаются материалы совместных научных конференций и сборники о коммуникативном поведении двух народов, совместно с Варшавским университетом вышло несколько сборников “Коммуникативное поведение славянских народов”, в которых статьи публикуются на разных славянских языках.

Материалы недоступного читателям языка могут дублироваться в таких изданиях в виде обзора статьи на доступном им языке и т. д. Возможны и другие варианты, можно публиковать не только совместные многоязычные научные сборники, но и издавать совместные многоязычные журналы.

Устное научное общение на региональных научных конференциях целесообразно вести на региональных языках-посредниках, на крупных международных – на международном языке-посреднике, английском.

Те же тенденции, с нашей точки зрения, должны преобладать и в высшем образовании. Оно должно быть доступно гражданам на национальном языке, языке межнационального общения (если страна многонациональная) и на языке-посреднике (как международном, так и региональном).

Термин “академический язык” на современном этапе развития европейского общества представляется нам необходимым, важным и заслуживающим серьезного научного обсуждения.

Л и т е р а т у р а :

1. Стернин И. А. О понятии “академический язык” // Иностранные языки в объединяющемся мире: описание, преподавание, владение. – Ч.2. – Курск, 2001. – С. 14–16.
2. Стернин И. А. Теоретические и прикладные проблемы языкознания. Избранные работы. – Воронеж: “Истоки”, 2008. – С.100–101.

*Телегіна Н. І., Плисак Д. В.
Прикарпатський національний університет
імені Василя Стефаника*

ПРАГМАТИКА ТЕРМІНІВ У ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЖОНА ГРІШЕМА “ФІРМА”)

З розвитком науки і техніки та ускладненням суспільних відносин спостерігається розширення термінологічних систем. Одночасно з постійними змінами в структурі самої термінології, має місце її активне включення в художню літературу. Цей процес є результатом розвитку масової культури і проявляється в літературі через поєднання художнього з іншими функціональними стилями, в тому числі й науковим. Постає питання змін, що відбуваються із термінами в результаті цих процесів, зокрема наявності у них прагматичного значення. Дана проблема тісно пов'язана із науковими завданнями прагматики, які полягають у визначенні наявності у значенні терміна прагматичних нашарувань, до яких належать експлікаційно невиражені семантичні нашарування, уявлення про знак, поняття, про деякі властивості і якості об'єктів (денотатів) і навіть – у деяких випадках – експресивна й емоційна оцінки.

Питання прагматики терміна є одним із найбільш актуальних у сучасному мовознавстві, оскільки воно безпосередньо пов'язане із функціональним аспектом термінології, сфера використання якої все більше виходить зпоа межі спеціалізованого дискурсу: Г. О. Винокур, А. С. Гердр, А. В. Суперанська, А. А. Брагіна, В. Н. Прохорова, Н. Г. Комлев, В. М. Лейчик, Г. О. Абакумова та ін. Проте питання ролі та прагматики термінів у художньому дискурсі залишається недостатньо дослідженим та дискусійним.

Важливим аспектом питання прагматики терміна є сфера його застосування. І. Колесникова у статті “Проблема норми в термінології” зазначає, що терміни – монофункціональні і, на відміну від загальноживаних слів, використовуються тільки в науковому стилі. Детермінологізовані одиниці втрачають свою основну функцію –